Porównanie tłumaczeń Marka 4:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im w ten dzień wieczór gdy stał się przeszlibyśmy na drugą stronę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego dnia, kiedy nastał wieczór, powiedział do nich: Przeprawmy się na drugą stronę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im w tamten dzień, (gdy) wieczór (stał się): Przejdźmy na (przeciwko). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im w ten dzień wieczór gdy stał się przeszlibyśmy na drugą stronę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego samego dnia, wraz z nastaniem wieczoru, polecił im: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego samego dnia, gdy nastał wieczór, powiedział do nich: Przeprawmy się na drugą stronę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich w tenże dzień, gdy już był wieczór: Przeprawmy się na drugą stronę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im w on dzień, gdy już był wieczór: Przeprawmy się na drugą stronę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owego dnia, gdy zapadł wieczór, rzekł do nich: Przeprawmy się na drugą stronę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich owego dnia, gdy nastał wieczór: Przeprawmy się na drugą stronę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego samego dnia, gdy zapadł wieczór, powiedział do nich: Przeprawmy się na drugą stronę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego samego dnia, gdy nastał wieczór, powiedział do nich: „Przeprawmy się na drugi brzeg”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamtego dnia późnym popołudniem, powiedział do nich: „Przeprawmy się na drugi brzeg”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im w onże dzień, gdy już był wieczór: Przeprawmy się na drugą stronę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owego dnia, kiedy zapadł wieczór, mówi do nich: - Przeprawmy się na drugą stronę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже їм того дня, як настав вечір: Переправимося на той бік. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im w owym dniu wobec późnej godziny stawszej się: Może przejechalibyśmy na wskroś do tego brzegu na przeciwległym krańcu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy nastał wieczór, w ten dzień im mówi: Przeprawmy się na drugą stronę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tamtego dnia, kiedy nadszedł wieczór, Jeszua powiedział do nich: "Przeprawmy się na drugi brzeg jeziora". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w owym dniu, gdy już zapadł wieczór, rzekł do nich: ”Przeprawmy się na drugi brzeg”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zapadł wieczór, Jezus zwrócił się do uczniów: —Przepłyńmy na drugi brzeg jeziora. |

1. 1) <x>470 8:18</x>; <x>470 14:22</x>; <x>480 5:21</x>; <x>480 6:45</x> [↑](#footnote-ref-2)